

31999D0337

27.5.1999

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

L 132/1

**DECYZJA RADY**  
**z dnia 26 kwietnia 1999 r.**  
**w sprawie podpisania przez Wspólnotę Europejską Porozumienia w sprawie międzynarodowego**  
**programu ochrony delfinów**

(1999/337/WE)

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 43 wraz z art. 228 ust. 2 zdanie pierwsze i ust. 3 akapit pierwszy,

uwzględniając wniosek Komisji,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Wspólnota upoważniona jest do podejmowania środków ochrony i gospodarowania zasobami połowowymi oraz do zawierania umów z innymi państwami lub organizacjami międzynarodowymi.
- (2) Wspólnota jest Umawiającą się Stroną Konwencji Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza, która wymaga od wszystkich członków społeczności międzynarodowej współpracy w zakresie ochrony i gospodarowania zasobami biologicznymi mórz.
- (3) Wspólnota podpisała Porozumienie w sprawie implementacji Konwencji Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszące się do osiadłych i daleko migrujących stad ryb.
- (4) Na 35. konferencji międzyrządowej w sprawie ochrony tuńczyków i delfinów na wschodnim Oceanie Spokojnym w lutym 1998 r. przyjęto Porozumienie w sprawie międzynarodowego programu ochrony delfinów.

(5) Cele Porozumienia obejmują postępujące zmniejszenie przypadkowej śmiertelności delfinów w związku z połowami tuńczyków, okrzężnicami na Wschodnim Oceanie Spokojnym do poziomu zbliżonego do zera, poprzez określanie limitów rocznych oraz długoterminowe trwałé zachowanie stad tuńczyków na obszarze objętym Porozumieniem.

(6) Rybacy Wspólnoty połowią tuńczyki na obszarze objętym Porozumieniem, w interesie Wspólnoty leży zatem odgrywanie efektywnej roli w realizacji Porozumienia; na mocy art. XIV Porozumienia Międzyamerykańska Komisja ds. Tuńczyków Tropikalnych (MAKTT) pełni integralną rolę w koordynowaniu realizacji Porozumienia, a zatem wiele środków w tym celu zostanie przyjętych w ramach MAKTT; dlatego konieczne jest równoczesne przystąpienie Wspólnoty do Porozumienia i do MAKAT.

(7) Porozumienie otwarte jest do podpisu w Waszyngtonie od dnia 15 maja 1998 r. do dnia 14 maja 1999 r. przez państwa mające linię brzegową graniczącą z obszarem objętym Porozumieniem i przez państwa lub regionalne organizacje integracji gospodarczej będące członkami MAKTT, lub których statki połowią tuńczyki na obszarze objętym Porozumieniem w czasie, kiedy Porozumienie otwarte jest do podpisu.

(8) Podpisanie Porozumienia jest pierwszym krokiem na drodze do jego późniejszego zaaprobowania przez Wspólnotę zgodnie z odpowiednimi procedurami Traktatu,

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

*Artykuł 2*

Przewodniczący Rady jest upoważniony do wyznaczenia osoby umocowanej do podpisania Porozumienia w imieniu Wspólnoty.

*Artykuł 1*

Wspólnota Europejska podpisuje Porozumienie w sprawie międzynarodowego programu ochrony delfinów, z zastrzeżeniem jego zatwierdzenia.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia 26 kwietnia 1999 r.

*W imieniu Rady*

J. FISCHER

*Przewodniczący*

Tekst Porozumienia dołączony jest do niniejszej decyzji.

---

## ZAŁĄCZNIK

**POROZUMIENIE****w sprawie międzynarodowego programu ochrony delfinów****PREAMBUŁA**

STRONY NINIEJSZEGO POROZUMIENIA,

ŚWIADOME FAKTU, że zgodnie z odnośnymi przepisami prawa międzynarodowego, odzwierciedlonymi w Konwencji Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza (KNZPM) z 1982 roku wszystkie państwa mają obowiązek współpracy z innymi państwami i podejmowania takich środków, jakie okażą się konieczne dla zachowania i gospodarki żywymi zasobami mórz;

ZAINSPIROWANE zasadami zawartymi w deklaracji z Rio w sprawie środowiska i rozwoju z 1992 roku, jak również chęcią realizacji zasad i standardów Kodeksu postępowania odpowiedzialnego rybołówstwa przyjętego przez konferencję FAO w 1995 roku;

PODKREŚLAJĄC polityczną wolę społeczności międzynarodowej przyczynienia się do wzrostu skuteczności środków ochrony i gospodarki zasobami w rybołówstwie poprzez Porozumienie wspierające przestrzeganie międzynarodowych środków ochrony i gospodarowania przez statki rybackie na otwartych morzach, przyjęte przez Konferencję FAO w 1993 roku;

UWZGLĘDNIAJĄC, że 50. Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych na mocy rezolucji A/RES/50/24 przyjęło Porozumienie w sprawie wdrożenia przepisów Konwencji Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza z dnia 10 grudnia 1982 roku, odnoszące się do osiadłych i daleko migrujących stad ryb (zwane dalej „Porozumieniem Narodów Zjednoczonych w sprawie osiadłych i daleko migrujących stad ryb”);

POTWIERDZAJĄC zobowiązania ustalone w Porozumieniu z La Jolla z 1992 roku i deklaracji z Panamy z 1995 roku;

PODKREŚLAJĄC cele polegające na wyeliminowaniu śmiertelności delfinów w połowach tuńczyków okężnicą oraz poszukiwania prawidłowych z punktu widzenia ekologii sposobów połowów dużych tuńczyków żółtopłetwych nie w połączeniu z delfinami;

UWZGLĘDNIAJĄC znaczenie połowów tuńczyków jako źródła pokarmu i dochodów ludności Stron oraz fakt, że środki ochrony i gospodarki muszą uwzględniać te potrzeby, jak również liczyć się z ich gospodarczym i społecznym wpływem;

UZNAJĄC istotne zmniejszenie śmiertelności delfinów osiągnięte poprzez Porozumienie z La Jolla;

PRZEKONANE, że dowody naukowe wykazują, że technika połowu tuńczyków w połączeniu z delfinami, zgodnie z procedurami i postanowieniami ustalonymi w Porozumieniu z La Jolla i odzwierciedlonymi w deklaracji z Panamy, stworzyła skuteczną metodę ochrony delfinów i racjonalnego wykorzystywania zasobów tuńczyków na wschodnim Oceanie Spokojnym;

POTWIERDZAJĄC, że współpraca wielostronna stanowi najskuteczniejszy środek osiągnięcia celu ochrony i trwałego wykorzystywania żywych zasobów morza;

ZAANGAŻOWANE w sprawę zapewnienia trwałości zasobów tuńczyków na Wschodnim Oceanie Spokojnym i postępującego zmniejszania przypadkowej śmiertelności delfinów w połowach tuńczyków na wschodnim Oceanie Spokojnym do poziomu bliskiego zera; w sprawę unikania, zmniejszania i minimalizowania przypadkowego łowienia i wyrzucania młodych tuńczyków oraz przypadkowego łowienia innych gatunków, niebędących celem połowu, przy uwzględnieniu zależności między gatunkami w ekosystemie,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

#### Artykuł I

#### Definicje

Do celów niniejszego Porozumienia:

- 1) „tuńczyk” oznacza gatunek z podrzędu *Scombroidei* (Klawe, 1980), z wyjątkiem rodzaju *Scomber*;
- 2) „delfiny” oznaczają gatunki z rodziny *Delphinidae*, związane z połowami tuńczyków żółtopłetwych na obszarze Porozumienia;
- 3) „statek” oznacza statek połowiący tuńczyki okrężnicą;
- 4) „Strony” oznaczają państwa lub regionalne organizacje integracji gospodarczej, które zgodziły się na przyjęcie zobowiązań w ramach niniejszego Porozumienia i dla których niniejsze Porozumienie ma moc obowiązującą;
- 5) „regionalna organizacja integracji gospodarczej” oznacza regionalną organizację integracji gospodarczej, na której rzecz Państwa Członkowskie przekazały kompetencję w sprawach objętych niniejszym Porozumieniem, w tym prawo do podejmowania decyzji wiążących Państwa Członkowskie w zakresie tych spraw;
- 6) „MAKTT” oznacza Międzyamerykańską Komisję ds. Tuńczyków Tropikalnych;
- 7) „Porozumienie z La Jolla” oznacza instrument przyjęty na spotkaniu międzyrządowym, które miało miejsce w czerwcu 1992 roku;
- 8) „międzynarodowy program ochrony delfinów” oznacza program międzynarodowy ustanowiony na mocy niniejszego Porozumienia, oparty na Porozumieniu z La Jolla, sformalizowany, zmodyfikowany i wzmocniony na mocy deklaracji z Panamy;
- 9) „program obserwatorów pokładowych” oznacza program określony w załączniku II;
- 10) „deklaracja z Panamy” oznacza deklarację podpisaną w Panama City, Republika Panamy w dniu 4 października 1995 roku;
- 11) „dyrektor” oznacza dyrektora badań MAKTT.

#### Artykuł II

#### Cele

Celami Porozumienia są:

- 1) postępujące zmniejszanie przypadkowej śmiertelności delfinów w połowach tuńczyków okrężnicami na obszarze Porozumienia do poziomu zbliżonego do zera, poprzez określenie limitów rocznych;
- 2) poszukiwanie prawidłowych z punktu widzenia ekologii metod połowu dużych tuńczyków żółtopłetwych nie w połączeniu z delfinami, w celu wyeliminowania śmiertelności delfinów w tych połowach; oraz
- 3) zapewnienie długoterminowego trwałego zachowania zasobów tuńczyków na obszarze objętym Porozumieniem, jak również żywych zasobów związanych z tymi połowami, z uwzględnieniem współzależności między gatunkami w ekosystemie, ze szczególnym naciskiem na m.in. unikanie, zmniejszanie i minimalizowanie przyłowów i wyrzucania młodych tuńczyków i gatunków niebędących celem połowu.

#### Artykuł III

#### Obszar stosowania Porozumienia

Obszar objęty Porozumieniem (zwany dalej „obszarem Porozumienia”) zdefiniowany jest w załączniku I.

#### Artykuł IV

#### Środki ogólne

W ramach MAKTT Strony:

- 1) podejmują środki zapewniające ochronę ekosystemów, jak również środki w zakresie ochrony i zarządzania zmierzające do długoterminowego zapewnienia trwałości zasobów tuńczyków i innych żywych zasobów morza, związanych z połowami tuńczyków za pomocą okrężnic na obszarze Porozumienia, oparte na najlepszych dostępnych dowodach

naukowych, oraz stosują ostrożne podejście, spójne z odpowiednimi przepisami Kodeksu odpowiedzialnego rybołówstwa FAO i z Porozumieniem Narodów Zjednoczonych w sprawie osiadłych i daleko migrujących stad ryb. Środki te są tak pomyślane, by utrzymywały lub przywracały biomasę poławianych zasobów do poziomów zapewniających maksymalny trwały plon, lub poziomów wyższych, oraz zmierzały do utrzymania lub przywracania biomasy towarzyszących zasobów do poziomów zapewniających maksymalny trwały plon lub poziomów wyższych; oraz

- 2) podejmują środki, odpowiednio do swych możliwości, zmierzające do oceny połowu i przyłowów młodocianych osobników tuńczyka żółtopłetwego i przyłowów innych gatunków, niebędących celem połowów, związanych z połowami tuńczyków za pomocą okrężnic na obszarze Porozumienia, i ustanawiają je zgodnie z artykułem VI, między innymi by uniknąć, zmniejszyć i zminimalizować przyłowy młodocianych osobników tuńczyka żółtopłetwego i przyłowów innych gatunków, nie będących celem połowów, w celu zapewnienia długotrwałego zachowania wszystkich tych gatunków, z uwzględnieniem współzależności gatunków w ekosystemie.

#### Artykuł V

### Międzynarodowy program ochrony delfinów

Na mocy międzynarodowego programu ochrony delfinów i zważywszy na cel niniejszego Porozumienia Strony między innymi:

- 1) ograniczają całkowitą przypadkową śmiertelność delfinów w połowach tuńczyków okrężnicami na obszarze Porozumienia do nie więcej niż 5 000 rocznie, poprzez przedsięwzięcie i wykonanie odnośnych środków, obejmujących:

- a) ustanowienie systemu zachęt dla kapitanów statków do dalszego zmniejszania przypadkowej śmiertelności delfinów, w celu wyeliminowania śmiertelności delfinów w tych połowach;
- b) ustanowienie w ramach MAKTT systemów szkolenia technicznego i certyfikacji dla kapitanów i załóg statków rybackich w zakresie sprzętu i jego użytkowania, jak również ratowania i zapewniania bezpieczeństwa delfinom;

- c) w ramach MAKTT, promowanie i wspieranie badań nad udoskonalaniem sprzętu i technik połowu ryb, wliczając te, które wykorzystywane są w połowach tuńczyków w połączeniu z delfinami;
- d) ustanowienie sprawiedliwego systemu wyznaczania limitów śmiertelności delfinów (LSD), spójnych z pułapami śmiertelności delfinów w przeliczeniu na rok, zgodnie z załącznikami III i IV;
- e) wymaganie, żeby ich odnośne statki, dla których wyznaczono LSD lub w inny sposób działające na obszarze Porozumienia odpowiadały wymaganiom eksploatacyjnym określonym w załączniku VIII;
- f) ustanowienie systemu śledzenia i weryfikacji poławianych tuńczyków z przypadkami śmierci, poważnego poranienia delfinów, lub bez takich przypadków, opierając się na elementach określonych w załączniku IX;
- g) wymiana danych naukowych zebranych przez Strony na mocy niniejszego Porozumienia, oparta na zasadzie kompletności i terminowego przekazywania; oraz
- h) prowadzenie badań w celu znalezienia zgodnych z zasadami ekologii środków poławiania dużych tuńczyków żółtopłetwych nie w połączeniu z delfinami;

- 2) ustanawiają pułapy śmiertelności delfinów w przeliczeniu na stado i na rok oraz dokonują przeglądu i oceniają skutki wprowadzenia tych pułapów, zgodnie z załącznikiem III; oraz

- 3) dokonują przeglądu tych środków na spotkaniu Stron.

#### Artykuł VI

### Trwałe zachowanie żywych zasobów morza

Na mocy artykułu IV Strony zobowiązują się do rozwijania i wdrożenia, w ramach MAKTT, środków zapewniających długotrwałe zachowanie żywych zasobów morza związanych z połowami tuńczyków okrężnicami na obszarze Porozumienia, z uwzględnieniem współzależności między gatunkami w ekosystemie. W tym celu Strony między innymi:

- 1) rozwijają i wprowadzają w życie program oceny, monitorowania i minimalizowania przyłówów młodocianych osobników tuńczyków i gatunków niebędących celem połowów na obszarze Porozumienia;
- 2) w największym praktycznie możliwym zakresie rozwijają i wymagają stosowania wybiórczych, bezpiecznych dla środowiska i minimalizujących koszty rodzajów sprzętu i technik połowu;
- 3) wymagają od swoich statków operujących na obszarze Porozumienia wypuszczania żywych żółwi morskich i innych gatunków zagrożonych lub ginących, w najszerszym, praktycznie możliwym zakresie; oraz
- 4) zwracają się do MAKTT o wszczęcie śledztw w celu oceny, czy potencjał połowowy statków poławiających na obszarze Porozumienia stanowi zagrożenie dla zachowania zasobów tuńczyków i innych żywych zasobów morza związanych z połowami, oraz, jeżeli tak jest, w celu zbadania możliwych środków i zalecenia ich odpowiedniego zastosowania.

#### Artykuł VII

### Wykonanie na szczeblu poszczególnych państw

Każda ze Stron przyjmuje zgodnie ze swoimi ustawami i procedurami środki konieczne do zapewnienia wykonania i przestrzegania niniejszego Porozumienia, wliczając w to przyjęcie odnośnych przepisów ustawowych i wykonawczych.

#### Artykuł VIII

### Spotkanie Stron

1. Strony zbierają się okresowo w celu rozważenia spraw związanych z realizacją niniejszego Porozumienia i podjęcia wszelkich decyzji z nim związanych.
2. Zwyczajne spotkanie Stron ma miejsce co najmniej raz w roku najlepiej w połączeniu z posiedzeniem MAKTT.
3. Strony mogą również odbywać spotkania nadzwyczajne, jeżeli uznają to za konieczne. Spotkania takie zwoływane są na wniosek którejkolwiek ze Stron, pod warunkiem że zostanie on poparty przez większość Stron.

4. Spotkanie Stron odbywa się, jeżeli obecna jest wymagana liczba uczestników (kworum). Wymagana liczba uczestników zostaje osiągnięta, jeżeli obecna jest większość Stron. Zasada ta stosuje się również do posiedzeń organów pomocniczych ustanowionych na mocy niniejszego Porozumienia.

5. Spotkania prowadzone są w językach hiszpańskim i angielskim, wszystkie dokumenty ze spotkań Stron sporządzane są w obu tych językach.

#### Artykuł IX

### Podjęcie decyzji

Wszelkie decyzje podejmowane przez Strony na spotkaniach zwołanych na mocy artykułu VIII zapadają na zasadzie konsensusu.

#### Artykuł X

### Doradcza Rada Naukowa

Funkcje Doradczej Rady Naukowej ustanowionej na mocy Porozumienia z La Jolla są takie, jak określono w załączniku V. Doradcza Rada Naukowa ma skład zgodny z załącznikiem V i działa zgodnie z jego postanowieniami.

#### Artykuł XI

### Krajowe naukowe komitety doradcze

1. Każda ze Stron ustanawia, zgodnie ze swoimi ustawami i procedurami, Krajowy Naukowy Komitet Doradczy (zwany dalej KNKD) składający się z wykwalifikowanych ekspertów, działających niezależnie, z sektora państwowego i prywatnego, oraz z organizacji pozarządowych, w tym, między innymi, wykwalifikowanych naukowców.
2. Funkcje KNKD obejmują, między innymi, funkcje określone w załączniku VI.
3. Strony zapewniają współpracę między KNKD poprzez spotkania, odbywane regularnie i we właściwym czasie, w zakresie przeglądu danych i statusu stad ryb i wypracowywaniu wskazań na rzecz osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia. Spotkania takie odbywają się co najmniej raz w roku, w powiązaniu ze zwyczajnymi spotkaniami Stron.

*Artykuł XII***Międzynarodowy Panel ds. Przeglądów**

Funkcje Międzynarodowego Panelu ds. Przeglądów (MPP), ustanowionego na mocy Porozumienia z La Jolla są określone w załączniku VII. Skład MPP jest zgodny z załącznikiem VII, MPP działa zgodnie z jego postanowieniami.

*Artykuł XIII***Program obserwatorów pokładowych**

Program obserwatorów pokładowych ustanowiony na mocy Porozumienia z La Jolla funkcjonuje zgodnie z załącznik II.

*Artykuł XIV***Rola MAKTT**

Przewidując integralną rolę MAKTT w koordynacji realizacji niniejszego Porozumienia Strony, między innymi, zwracają się do MAKTT o zorganizowanie obsługi sekretariatu oraz o wykonywanie innych funkcji przewidzianych w Porozumieniu lub uzgodnionych na mocy niniejszego Porozumienia.

*Artykuł XV***Finansowanie**

Strony wnoszą wkłady finansowe na pokrycie wydatków koniecznych do realizacji celów niniejszego Porozumienia przez ustanowienie i pobieranie opłat od statków, których poziom określany jest przez Strony, bez uszczerbku dla innych, dobrowolnych wkładów finansowych.

*Artykuł XVI***Przestrzeżenie**

1. Każda ze Stron zapewnia, w odniesieniu do statków pozostających w jej jurysdykcji, skuteczne przestrzeżenie środków określonych w niniejszym Porozumieniu lub przyjętych na jego mocy. W szczególności każda ze Stron zapewnia na drodze między innymi programu corocznych certyfikacji i inspekcji przestrzegania przez statki pozostające w jej jurysdykcji:

- a) wymagań eksploatacyjnych ustanowionych w załączniku VIII; oraz
- b) wymagań dotyczących obserwatorów pokładowych, ustanowionych w załączniku II.

2. W odniesieniu do naruszeń każda ze Stron, uwzględniając zalecenia MPP, stosuje w sposób zgodny ze swoim prawem krajowym sankcje wystarczająco poważne, by skutecznie doprowadzić do przestrzegania postanowień niniejszego Porozumienia i środków przyjętych na jego mocy oraz pozbawiać przestępców korzyści uzyskiwanych przez ich bezprawne działania. Za poważne przestępstwa sankcje takie obejmują odmowę, zawieszenie lub wycofanie zezwolenia na połowy.

3. Strony ustanawiają zachęty dla kapitanów i załóg statków w celu lepszego przestrzegania niniejszego Porozumienia i osiągnięcia jego celów.

4. Strony stosują środki współdziałania w celu zapewnienia przestrzegania niniejszego Porozumienia, biorąc za podstawę decyzje podjęte na mocy Porozumienia z La Jolla.

5. Każda ze Stron niezwłocznie informuje MPP o działaniach wykonawczych podjętych na mocy niniejszego Porozumienia oraz o ich wynikach.

*Artykuł XVII***Przejrzystość**

1. Strony wspierają przejrzystość w wykonaniu niniejszego Porozumienia, również przez stosowny udział społeczeństwa.

2. Przedstawicielom organizacji międzyrządowych i przedstawicielom organizacji pozarządowych zainteresowanym sprawami wiążącymi się z realizacją niniejszego Porozumienia umożliwia się uczestnictwo w zebraniach Stron zwoływanych na mocy artykułu VIII jako obserwatorom lub w innej roli, odpowiednio, zgodnie z wytycznymi i kryteriami określonymi w załączniku X. Wymienione organizacje międzyrządowe i pozarządowe uzyskują niezwłoczny dostęp do odnośnych informacji, z zastrzeżeniem zasad procedury stosujących się do dostępu do takich informacji, jakie mogą zostać przyjęte przez Strony.

*Artykuł XVIII***Poufność**

1. Na spotkaniu Stron ustala się zasady zachowania poufności dla wszystkich organizacji i instytucji mających dostęp do informacji na mocy niniejszego Porozumienia.

2. Nie naruszając jakichkolwiek zasad zachowania poufności, jakie mogą zostać przyjęte zgodnie z ust. 1, wszystkie osoby mające dostęp do takich poufnych informacji mogą ujawniać takie informacje w związku z postępowaniami sądowymi lub administracyjnymi, jeżeli zażąda tego właściwa władza zainteresowanej Strony.

#### Artykuł XIX

### Współpraca z innymi organizacjami lub układami

Strony współpracują z subregionalnymi, regionalnymi i światowymi organizacjami i układami zajmującymi się ochroną i gospodarowaniem zasobami rybołówstwa, mając na celu wspieranie realizacji celów niniejszego Porozumienia.

#### Artykuł XX

### Rozstrzygnięcie sporów

1. Strony współpracują w celu zapobiegania sporom. Każda ze Stron może zasięgnąć opinii jednej lub wielu innych Stron w sprawie sporu odnoszącego się do wykładni lub stosowania niniejszego Porozumienia w celu możliwie najszybszego osiągnięcia zadowalającego dla wszystkich zainteresowanych rozstrzygnięcia.

2. Jeżeli spór nie znajdzie w rozsądnym terminie rozwiązania na drodze takich konsultacji, odnośne Strony możliwie najszybciej konsultują się w celu rozstrzygnięcia sporu wszelkimi środkami pokojowymi, na które mogą zdecydować się zgodnie z prawem międzynarodowym.

#### Artykuł XXI

### Prawa państw

Żadne z postanowień niniejszego Porozumienia nie może być interpretowane w sposób naruszający lub osłabiający suwerenność, suwerenne prawa lub jurysdykcję sprawowaną przez jakiekolwiek państwo zgodnie z prawem międzynarodowym ani też jego stanowisko lub poglądy na sprawy odnoszące się do prawa morza.

#### Artykuł XXII

### Państwa i organizacje niebędące Stronami

1. Strony zachęcają wszystkie państwa i regionalne organizacje integracji gospodarczej, określone w artykule XXIV niniejszego Porozumienia, które

nie są jego Stronami, by stały się Stronami niniejszego Porozumienia lub żeby przyjęły przepisy ustawowe i wykonawcze z nim zgodne.

2. Strony współpracują zgodnie z niniejszym Porozumieniem i prawem międzynarodowym w celu niedopuszczenia, by statki pod banderami państw niebędących Stronami prowadziły działania zmniejszające skuteczność niniejszego Porozumienia. W tym celu Strony między innymi zwracają uwagę takich państw na tego rodzaju działania ich statków.

3. Strony wymieniają między sobą informacje albo bezpośrednio, albo przez dyrektora, odnoszące się do działalności statków pod banderami państw niebędących Stronami, zmniejszającej skuteczność niniejszego Porozumienia.

#### Artykuł XXIII

### Załączniki

Załączniki stanowią integralną część niniejszego Porozumienia i odniesienia do niniejszego Porozumienia stanowią odniesienie do związanych z nim załączników, chyba że postanowiono inaczej.

#### Artykuł XXIV

### Podpis

Porozumienie niniejsze otwarte jest do podpisu w Waszyngtonie od dnia 15 maja 1998 roku do dnia 14 maja 1999 roku przez państwa mające linię brzegową graniczącą z obszarem Porozumienia lub przez państwa lub regionalne organizacje integracji gospodarczej, będące członkami MAKTT lub których statki poławiają tuńczyki na obszarze Porozumienia w czasie, kiedy Porozumienie otwarte jest do podpisu.

#### Artykuł XXV

### Ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie

Niniejsze Porozumienie podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez sygnatariuszy zgodnie z ich ustawami i procedurami krajowymi.

#### Artykuł XXVI

### Przystąpienie

Niniejsze Porozumienie jest otwarte do podpisu przez jakiekolwiek państwo lub regionalną organizację integracji gospodarczej, spełniające warunki artykułu XXIV lub w inny sposób zaproszone do przystąpienia do Porozumienia na podstawie decyzji Stron.

**Artykuł XXVII****Wejście w życie**

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie w dniu złożenia depozytariuszowi czwartego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

2. Po dacie określonej w ustępie 1 w odniesieniu do każdego państwa lub regionalnej organizacji integracji gospodarczej spełniających wymagania artykułu XXIV Porozumienie wchodzi w życie dla takiego państwa z dniem złożenia depozytariuszowi jego instrumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

**Artykuł XXVIII****Zastrzeżenia**

Do niniejszego Porozumienia nie można zgłaszać zastrzeżeń.

**Artykuł XXIX****Tymczasowe stosowanie**

1. Porozumienie niniejsze stosowane jest tymczasowo przez państwo lub regionalną organizację integracji gospodarczej, które poprzez notyfikację depozytariuszowi na piśmie godzi się na tymczasowe stosowanie. Takie tymczasowe stosowanie staje się skuteczne od dnia otrzymania takiej notyfikacji.

2. Tymczasowe stosowanie przez państwo lub regionalną organizację integracji gospodarczej kończy się w momencie wejścia w życie niniejszego Porozumienia w stosunku do tego państwa lub regionalnej organizacji integracji gospodarczej lub pisemnej notyfikacji depozytariuszowi przez to państwo lub regionalną organizację integracji gospodarczej o zamiarze odstąpienia od tymczasowego stosowania.

Na dowód czego niżej podpisani,  
należycie umocowani przez swoje odnośne rządy, podpisali niniejsze Porozumienie.

Sporządzono w Waszyngtonie, dnia piętnastego maja tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego ósmego roku, w językach angielskim i hiszpańskim, oba teksty są na równi autentyczne.

**Artykuł XXX****Zmiany**

1. Każda ze Stron może zaproponować zmianę do niniejszego Porozumienia przez przedstawienie depozytariuszowi tekstu proponowanej zmiany na co najmniej 60 dni przed spotkaniem Stron. Depozytariusz przekazuje kopie tego tekstu wszystkim pozostałym Stronom.

2. Zmiany do niniejszego Porozumienia, przyjęte na zasadzie konsensusu na spotkaniu Stron wchodzi w życie z dniem złożenia depozytariuszowi dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia lub zatwierdzenia przez wszystkie Strony.

3. Jeżeli Strony nie zdecydują inaczej, załączniki do niniejszego Porozumienia mogą być zmieniane na zasadzie konsensusu na każdym spotkaniu Stron. Jeżeli Strony nie zdecydują inaczej, zmiany do załącznika wchodzi w życie z dniem przyjęcia.

**Artykuł XXXI****Wypowiedzenie**

Każda Strona może wypowiedzieć Porozumienie w jakimkolwiek terminie po upływie 12 miesięcy od daty, z którą niniejsze Porozumienie weszło w życie w stosunku do tej Strony, w drodze pisemnej notyfikacji wypowiedzenia depozytariuszowi. Depozytariusz powiadamia pozostałe Strony o wypowiedzeniu w ciągu 30 dni od otrzymania tej notyfikacji. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania takiej notyfikacji.

**Artykuł XXXII****Depozytariusz**

Teksty oryginalne niniejszego Porozumienia zostają złożone rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, który przesyła jego uwierzytelnione odpisy sygnatariuszom i Stronom Porozumienia oraz sekretarzowi generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych w celu zarejestrowania i opublikowania, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

## ZAŁĄCZNIK I

**OBSZAR POROZUMIENIA**

Obszar Porozumienia obejmuje obszar Oceanu Spokojnego ograniczony liniami brzegowymi Ameryki Północnej, Środkowej i Południowej oraz następującymi liniami:

- a) równoleżnikiem  $40^{\circ}$  N od wybrzeży Ameryki Północnej do punktu jego przecięcia z południkiem  $150^{\circ}$  W;
  - b) południkiem  $150^{\circ}$  W do punktu jego przecięcia z równoleżnikiem  $40^{\circ}$  S;
  - c) równoleżnikiem  $40^{\circ}$  S do punktu jego przecięcia z wybrzeżem Ameryki Południowej.
-

## ZAŁĄCZNIK II

**PROGRAM OBSERWATORÓW POKŁADOWYCH**

1. Strony wprowadzają program obserwatorów pokładowych, zgodnie z postanowieniami niniejszego załącznika. Jako część tego programu każda ze Stron może wprowadzić również swój krajowy program obserwatorów pokładowych, zgodnie z postanowieniami niniejszego załącznika.
2. Każda ze Stron wymaga, żeby jej statki o ładowności przekraczającej 363 tony (400 ton amerykańskich) i operujące na obszarze Porozumienia zabierały na pokład obserwatora w każdy rejs połowowy na obszarze Porozumienia. Co najmniej połowę składu obserwatorów na statkach każdej ze Stron stanowią obserwatorzy MAKTT; pozostali mogą być z krajowego programu obserwatorów pokładowych, opartego na zasadach określonych w niniejszym załączniku, jak również na wszelkich innych zasadach ustalonych na spotkaniu Stron.
3. Każdy obserwator musi:
  - a) przejść szkolenie techniczne wymagane przez wytyczne ustalone przez Strony;
  - b) być obywatelem jednej ze Stron lub członkiem personelu naukowego MAKTT;
  - c) być w stanie wykonywać obowiązki określone w ust. 4 niniejszego załącznika;
  - d) znajdować się na wykazie ekspertów prowadzonej przez MAKTT lub, jeżeli należy do krajowego programu ekspertów, przez Stronę prowadzącą taki program.
4. Obowiązkiem obserwatora jest między innymi:
  - a) zbieranie wszelkiej odnośnej informacji dotyczącej akcji połowowej statku, do którego obserwator został przydzielony, w zakresie koniecznym do realizacji celów niniejszego Porozumienia;
  - b) udostępnienie kapitanowi statku, do którego obserwator został przydzielony, wszystkich środków ustanowionych przez Strony na mocy niniejszego Porozumienia;
  - c) udostępnienie kapitanowi statku, do którego obserwator został przydzielony, zapisu śmiertelności delfinów dla tego statku;
  - d) przygotowywanie sprawozdań obejmujących informacje zgromadzone zgodnie z postanowieniami tego ustępu oraz umożliwienie kapitanowi załączenie do tych sprawozdań wszelkich informacji, jakie kapitan uważa za wiążące się z powyższymi;
  - e) przedstawianie takich sprawozdań dyrektorowi odpowiedniego programu krajowego w celu użycia zgodnie z załącznikiem VII ustęp 1;
  - f) wykonywanie innych funkcji uzgodnionych przez Strony.
5. Obserwatorzy:
  - a) z wyjątkiem zakresu wymaganego na mocy ust. 4 lit. d) i e) niniejszego załącznika traktują jako poufne wszelkie informacje odnoszące się do działalności połowowej statków i właścicieli statków i przyjmują to zobowiązanie na piśmie, jako warunek wyznaczenia jako obserwatora;
  - b) przestrzegają wymagań określonych w ustawach i przepisach Strony sprawującej jurysdykcję nad statkiem, do którego obserwator został przydzielony, w zakresie, w jakim nie są one niezgodne z postanowieniami niniejszego załącznika;
  - c) powstrzymują się od wydawania lub potwierdzania jakiegokolwiek świadectwa lub innej dokumentacji odnoszącej się do działalności połowowej statków, poza zatwierdzonymi przez Strony;

- d) szanują hierarchię i ogólne zasady zachowania stosujące się do personelu statku, pod warunkiem że zasady te nie przeszkadzają w wykonywaniu obowiązków obserwatorów opisanych w niniejszym załączniku oraz zobowiązań personelu statków określonymi w ust. 6 niniejszego załącznika.
6. Obowiązki Stron i kapitanów wobec obserwatorów są między innymi następujące:
- a) obserwatorzy mają dostęp do załóg statków, sprzętu i urządzeń wyszczególnionych w załączniku VIII;
- b) na żądanie obserwatorów mają oni również dostęp do następujących urządzeń, jeżeli są one na statku, do którego zostali przydzieleni, w celu wykonywania swoich obowiązków, określonych w ust. 4:
- i) urządzeń nawigacji satelitarnej;
- ii) ekranów radarowych będących w użyciu;
- iii) silnych lornetek, w tym w czasie pościgu i otaczania delfinów, w celu ułatwienia oznaczenia, z wyjątkiem używanych przez personel statku;
- iv) elektronicznych urządzeń łączności;
- c) obserwatorzy mają dostęp do pokładu roboczego podczas podnoszenia sieci i ryb oraz do każdego osobnika martwego lub żywego wydobytego na pokład statku podczas połowu w celu pobrania próbek biologicznych zgodnie z programem obserwatorów pokładowych lub innych wymagań właściwych władz krajowych stanowiących część krajowego programu obserwatorów;
- d) obserwatorzy mają zapewnione pomieszczenia, w tym miejsce do spania, wyżywienie i odpowiednie warunki sanitarne, takie same jak załoga;
- e) obserwatorzy mają zapewnione odpowiednie miejsce na mostku lub w sterowni do pracy biurowej, jak również miejsce na pokładzie, odpowiednie do wykonywania obowiązków obserwatora;
- f) Strony zapewnią, że kapitanowie, załogi ani właściciele statków nie przeszkadzają, nie zastraszają, nie ingerują, nie wywierają nacisku, nie przekupują ani nie próbują przekupywać obserwatora w toku wykonywania przez niego (nią) obowiązków.
7. Strony:
- a) zapewniają, że każdy z obserwatorów z ich odnośnego krajowego programu zbiera informacje w ten sam sposób, jaki wymagany jest od obserwatorów MAKTT;
- b) dostarczają dyrektorowi kopie danych surowych, zbieranych przez obserwatorów z ich odnośnych krajowych programów bez zwłoki, po zakończeniu rejsu, w którego czasie zebrano dane, wraz ze streszczeniami i sprawozdaniami porównywalnymi z przedstawianymi przez obserwatorów MAKTT.
8. Niezwłocznie po każdym rejsie obserwowanym przez obserwatora MAKTT wymaga się, by dyrektor w sposób zgodny ze wszelkimi wymaganiami poufności przedstawił Stronie w ramach jurysdykcji której statek dokonywał połowów, kopie wszystkich surowych danych, streszczeń i sprawozdań odnoszących się do tego rejsu.
9. Nie naruszając innych postanowień niniejszego Załącznika, jeżeli dyrektor stwierdzi, że umieszczanie obserwatora z programu obserwatorów pokładowych nie jest właściwe, statek podlegający jurysdykcji Strony, która dokonuje połowów w obszarze Porozumienia bez zastawiania sieci na delfiny może wykorzystać wyszkolonego obserwatora z innego programu międzynarodowego, pod warunkiem że program ten został zatwierdzony przez Strony do zbierania odnośnych informacji i do potwierdzania dyrektorowi, że statek ten nie zastawia sieci na delfiny.

10. Obserwatorzy z programu obserwatorów pokładowych mogą być przydzielani na statki państw i regionalnych organizacji integracji gospodarczej, niebędących Stronami niniejszego Porozumienia wedle uznania dyrektora, pod warunkiem że statek i kapitan statku spełniają wszystkie wymagania niniejszego Załącznika i wszystkie inne stosowne wymagania niniejszego Porozumienia. Wymaga się, by dyrektor niezwłocznie informował Strony o każdym takim przydziale.
  
  11. Opłaty
    - a) Strony określą wysokość rocznej opłaty od statku, na pokrycie kosztów programu obserwatorów pokładowych. Opłaty obliczane będą na podstawie nośności każdego ze statków lub względem innej normy określonej przez Strony.
    - b) Równocześnie z przedłożeniem dyrektorowi wykazu statków zgodnie z załącznikiem IV do niniejszego Porozumienia Strona wnosi również opłatę w dolarach amerykańskich z tytułu opłat ustalonych na mocy ust. 11 lit. a) niniejszego załącznika, wyszczególniając, jakich statków dotyczy wnoszona opłata.
    - c) Żaden obserwator nie może być przydzielony na statek, dla którego nie wniesiono opłat wymaganych na mocy ust. 11 lit. b) niniejszego załącznika.
-

## ZAŁĄCZNIK III

## PUŁAPY ŚMIERTELNOŚCI DELFINÓW W PRZELICZENIU NA STADO, NA ROK

1. Strony ustalają na spotkaniu zwołanym na podstawie artykułu VIII niniejszego Porozumienia pułap śmiertelności przeliczanej na rok i na stado, określonego przez Strony na spotkaniu, opierając się na najlepszych dostępnych dowodach naukowych, zawartego między 0,2 % i 0,1 % minimalnego oszacowanego poziomu występowania ( $N_{\min}$ ), obliczonego przez amerykańską krajową służbę rybołówstwa morskiego lub na podstawie równoważnej normy obliczeniowej, jaka może zostać opracowana lub zalecona przez Doradcą Radę Naukową, ale w żadnym przypadku wielkość całkowitej przypadkowej śmiertelności delfinów nie przekracza 5 000, zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia. W roku 2001 i następnym latach pułap na stado, na rok wynosi 0,1 % minimalnego oszacowanego poziomu występowania ( $N_{\min}$ ).
2. Strony przeprowadzają w 1998 roku lub później, tak szybko jak to możliwe, naukową analizę i ocenę postępu na drodze do osiągnięcia celu na 2001 rok i rozważą właściwe zalecenia. Do 2001 roku w razie przekroczenia śmiertelności rocznej 0,2 %  $N_{\min}$  dla jakiegokolwiek stada delfinów zaprzestaje się w danym roku jakiegokolwiek zastawiania sieci na to stado i na wszelkie mieszane ławice, w których skład wchodzi osobniki z tego stada. Począwszy od 2001 roku w razie gdyby roczna śmiertelność 0,1 %  $N_{\min}$  zostanie przekroczona dla jednego z dwóch stad: odmiany wschodniej *Stenella longirostra orientalis* lub północno-wschodniej delfina plamistego, Strony przeprowadzają naukową analizę i rozważają dalsze zalecenia.
3. Do celów niniejszego Porozumienia Strony używają bieżącej prognozy całkowitej liczebności stad delfinów Oceanu Wschodniego przedstawionej przez Wade'a i Gerrodette Międzynarodowej Komisji Wielorybniczej w 1992 roku, opartej na danych ze statku badawczego amerykańskiej krajowej służby rybołówstwa morskiego na okres 1986–1990 roku, dopóki Strony nie zgodzą się uaktualnić zestaw danych. Tego rodzaju uaktualnienia mogą być wynikiem analizy danych z przyszłych rejsów badawczych i wskaźników liczebności oraz innych odnośnych danych naukowych pochodzących od Stron, MAKTT, innych organizacji i instytucji naukowych.
4. Strony ustanawiają system oparty na sprawozdaniach obserwatorów w czasie rzeczywistym, w celu zapewnienia skutecznego wprowadzania w życie i przestrzegania pułapu śmiertelności delfinów w przeliczeniu na stado i na rok.
5. W ciągu sześciu miesięcy od wejścia w życie niniejszego Porozumienia Strony ustanawiają system przydzielania pułapu śmiertelności delfinów w przeliczeniu na stado i na rok dla każdego stada na rok nadchodzący i lata następne. System ten przewiduje rozdział limitów śmiertelności określonych w ust. 1 niniejszego załącznika między statki Stron, które kwalifikują się do przydziału limitu śmiertelności delfinów zgodnie z załącznikiem IV. Ustanawiając ten system, Strony uwzględniają najlepsze dostępne dowody naukowe w zakresie rozmieszczenia i liczebności przedmiotowych stad, jak również inne zmienne, które spotkanie Stron określi w późniejszym terminie.

## ZAŁĄCZNIK IV

## LIMITY ŚMIERTELNOŚCI DELFINÓW (LŚD)

## I. PRZYDZIELANIE LŚD

1. Przed 1 października każdego roku każda ze Stron dostarczy na zebranie Stron, za pośrednictwem dyrektora, wykaz statków objętych jej jurysdykcją, przekraczających nośność 363 tony (400 ton amerykańskich), które zwróciły się o całoroczny LŚD na następny rok, wskazując te statki, które prawdopodobnie będą poławiać na obszarze Porozumienia w następnym roku, oraz statków, które zwróciły się o LŚD na drugi semestr następnego roku.
2. MPP w terminie do 1 listopada każdego roku lub później, jeśli tak uzgodni MPP, dostarcza na spotkanie Stron wykaz statków kwalifikujących się do otrzymania LŚD. Do celów niniejszego Porozumienia uważa się, że statek kwalifikuje się, jeżeli:
  - a) uzyskał certyfikat właściwych władz krajowych, poświadczający posiadanie całego wymaganego sprzętu i urządzeń do zapewniania bezpieczeństwa delfinom, wymaganego w załączniku VIII;
  - b) jego kapitan i załoga odbyli zatwierdzone szkolenie w zakresie technik ratowania i uwalniania delfinów, porównywalne z normą ustanowioną przez spotkanie Stron;
  - c) jego nośność przekracza wartość 363 tony (400 ton amerykańskich);
  - d) ma kapitana uznanego za wykwalifikowanego, ze względu na dotychczasowe wykonywanie obowiązków przez niego (nią);
  - e) statek nie jest uważany za zdyskwalifikowany na mocy sekcji II niniejszego załącznika.
3. Statku nie uważa się za kwalifikujący się na mocy ust. 2, jeżeli w dniu złożenia wniosku na podstawie ust. 1 niniejszego załącznika statek prowadzi działalność w ramach jurysdykcji Strony, której właściwe przepisy ustawowe i wykonawcze zabraniają statkom pod jej jurysdykcją poławiać tuńczyki w połączeniu z delfinami; LŚD nie przydziela się też żadnej Stronie w celu udzielania zezwoleń na połowy na obszarze Porozumienia statkom pod banderą innego państwa, której stosowne przepisy ustawowe i wykonawcze zabraniają statkom objętym jego jurysdykcją połowów tuńczyków w połączeniu z delfinami.
4. 98 % lub inna niezarezerwowana część, jaką mogą ustalić Strony, całkowitego limitu śmiertelności delfinów dla rybołówstwa (5 000 lub niższy limit, jaki Strony mogą ustalić) stosuje się do obliczania średniego indywidualnego limitu LŚD dla statku (ŚILS), zostaje on rozdzielony między Strony na następny rok, jak określono w ust. 5 niniejszej sekcji.
5. ŚILS oblicza się, dzieląc niezarezerwowaną część całości LŚD dla rybołówstwa, ustanowionego na mocy ust. 4, przez całkowitą liczbę kwalifikujących się statków wnioskujących o całoroczne LŚD. Rozdział LŚD między Strony określa się przez pomnożenie ŚILS przez liczbę kwalifikujących się statków wnioskujących o całoroczne LŚD i działających w ramach jurysdykcji każdej ze Stron.
6. Pozostałe 2 % – lub inna część, jaką Strony mogą określić – całkowitego LŚD dla rybołówstwa zatrzymywane jest jako oddzielna rezerwa LŚD przydziału (RLP), zarządzanej wedle uznania dyrektora. Każda ze Stron może wnosić do dyrektora o przydzielenie LŚD z takiej RLP dla statków łowiących w ramach jej jurysdykcji, które zwykle nie poławiają tuńczyków na obszarze Porozumienia, ale mogą w pewnych okresach chcieć uczestniczyć w połowach na obszarze Porozumienia w ograniczonym zakresie, pod warunkiem że takie statki, ich kapitanowie i załogi spełniają wymagania eksploatacyjne i szkoleniowe określone w załączniku VIII niniejszego Porozumienia oraz że spełnione są wymagania określone w ust. 2 i 3 niniejszej sekcji. Wszelkie przypadki śmiertelności przypadkowej spowodowane przez statki działające na obszarze Porozumienia w ramach jurysdykcji którejkolwiek ze Stron, która nie zwróciła się o LŚD dla swojej floty, zostają również odjęte z tej RLP.

7. Nie przydziela się żadnego LŚD statkowi, co do którego Strony stwierdziły, że zaangażowany był w pewien schemat naruszeń, potwierdzonych przez środki przymusu, podjęte przeciwko takiemu statkowi przez Stronę, pod której jurysdykcją działa, zmniejszających skuteczność międzynarodowego programu ochrony delfinów.
8. Poszczególne Strony, których kwalifikujące się statki łowią tuńczyki w połączeniu z delfinami, zarządzają swoimi LŚD w sposób odpowiedzialny, pod warunkiem że żaden statek nie otrzyma rocznego LŚD przewyższającego LŚD ustalony na 1997 roku przez MPP i zrelacjonowany w protokole z 14. posiedzenia MPP, które miało miejsce w dniach 19 i 20 lutego 1997 roku, na mocy Porozumienia z La Jolla. Żadna ze Stron nie przydziela całkowitej liczbie swoich kwalifikujących się statków większej liczby LŚD niż ta, która została jej przydzielona na mocy sekcji I i III niniejszego załącznika. Żaden początkowy przydział LŚD nie może prowadzić do tego, żeby jakikolwiek statek otrzymał LŚD przewyższający ŚILS, jeżeli jego wyniki w zmniejszaniu śmiertelności delfinów, pomierzone przez MPP na podstawie danych z ostatnich dwóch lat, nie są lepsze niż średni wynik floty międzynarodowej jako całości. Żaden początkowy przydział LŚD nie może prowadzić do tego, by jakiś statek otrzymał LŚD przewyższający ŚILS, jeżeli w poprzednim roku popełnił którekolwiek z wykroczeń określonych w sekcji III ust. 4 niniejszego załącznika, z zastrzeżeniem warunków ustalonych na mocy postanowień tego ustępu.
9. Gdyby całkowita śmiertelność delfinów dla floty którejkolwiek ze Stron osiągnęła lub przekroczyła całkowitą wielkość LŚD przyznanej jej na mocy niniejszego załącznika, połowy tuńczyków w połączeniu z delfinami zostają przerwane dla wszystkich statków działających w ramach jurysdykcji tej Strony.
10. Każda ze Stron nie później niż 1 lutego każdego roku zawiadamia dyrektora o wstępnym przydziale przyznanego jej LŚD w swojej flocie. Żaden statek nie może rozpocząć połowów tuńczyków w połączeniu z delfinami, dopóki dyrektor nie otrzyma takiego zawiadomienia.

## II. WYKORZYSTANIE LŚD

1. Każdy ze statków, któremu przydzielono całoroczny LŚD, który nie zastawiał sieci na delfiny przed 1 kwietnia tego roku lub który otrzymał LŚD na drugi semestr i nie zastawiał sieci na delfiny do 31 grudnia tego roku, lub któremu przedzielono LŚD z RLP na rejs i nie zastawiał sieci na delfiny podczas tego rejsu, z wyjątkiem sytuacji wynikającej z działania siły wyższej lub szczególnych okoliczności, potwierdzonych przez MPP, traci swoje LŚD i nie może stawiać sieci na delfiny przez pozostałą część roku. Żaden statek, który utracił swoje LŚD dwa razy z rzędu, nie kwalifikuje się do otrzymania LŚD w następnym roku.
2. W ciągu sześciu miesięcy po wejściu w życie niniejszego Porozumienia MPP we współpracy z pracownikami naukowymi MAKTT rozwija i zaleca system do mierzenia wykorzystania LŚD tak, aby zniechęcać do składania nieodpowiedzialnych wniosków o LŚD. Tego rodzaju zalecany system zostaje przedstawiony do rozpatrzenia przez spotkanie Stron.

## III. WYKORZYSTANIE UTRACONYCH LUB NIEWYKORZYSTANYCH LŚD

1. Po 1 kwietnia każdego roku wszelkie LŚD, co do których dyrektor stwierdzi, że nie zostaną wykorzystane zgodnie z sekcją II lub utracone w jakikolwiek inny sposób, zostają powtórnie przydzielone Stronom zgodnie z niniejszą sekcją.
2. W pierwszym dniu roboczym kwietnia każdego roku całoroczne LŚD przydzielone tym statkom, które ich nie wykorzystwały zgodnie z sekcją II lub utraciły je w inny sposób, zostają rozdzielone przez dyrektora między Strony według wzoru ustalonego zgodnie z sekcją I ust. 5, ale po wcześniejszym skorygowaniu tego wzoru w sposób określony w lit. a), b) i c). Takie dodatkowe LŚD mogą być powtórnie przydzielone przez poszczególne Strony wśród kwalifikujących się statków objętych jurysdykcją danej Strony, z zastrzeżeniem ograniczeń i warunków określonych w ust. 3, 4, 5, 6 i 7 tej sekcji.

- a) Przy przeprowadzaniu powtórnego przydziału nie są uwzględniane żadne statki, które utraciły LŚD lub którym przypadły one w inny sposób na mocy niniejszego ustępu, ani żadne statki wnioskujące o LŚD na drugi semestr roku po terminie określonym w sekcji I ust. 1.
  - b) Przed określeniem liczby LŚD możliwych do powtórnego przydziału na mocy niniejszej sekcji wprowadza się korektę, odejmując od tej liczby wszelkie zaobserwowane przypadki śmiertelności delfinów spowodowane przez statki, które utraciły swoje LŚD na mocy postanowień sekcji II ust. 1.
  - c) Przed ustaleniem liczby LŚD możliwych do powtórnego przydziału na mocy niniejszej sekcji dyrektor odejmie jedną trzecią ŚILS obliczonego zgodnie z sekcją I ust. 5 dla przydziału każdemu ze statków wnioskujących o LŚD na drugi semestr przed terminem ustalonym zgodnie z sekcją I ust. 1. Takie LŚD na drugi semestr zostają przez dyrektora przydzielone Stronom proporcjonalnie, na podstawie jurysdykcji odnośnych Stron nad statkami objętymi tym punktem. LŚD przydzielone takim statkom na drugi semestr przez Strony, w ramach których jurysdykcji działają, nie przekracza jednej trzeciej ŚILS obliczonego zgodnie z sekcją I ust. 5. Statki takie nie mogą rozpocząć stawiania sieci na delfiny przed dniem 1 lipca tego roku.
3. Każda ze Stron może korygować LŚD swoich kwalifikujących się statków, spełniających kryteria określone w sekcji I ust. 2 niniejszego załącznika, w dół albo w górę, pod warunkiem że żaden ze statków nie otrzyma skorygowanego LŚD przewyższającego początkowy LŚD o więcej niż 50 %, jeżeli jego wyniki w udanym zmniejszeniu śmiertelności delfinów, pomierzone przez MPP, nie mieszczą się w górnych 60 % wyników floty międzynarodowej jako całości, określonych przez MPP na podstawie danych z poprzedniego roku. Strona dokonująca takiej korekty powiadamia o tym dyrektora nie później niż 1 maja, a żadna taka korekta nie staje się skuteczna, dopóki dyrektor nie zostanie powiadomiony.
4. Żaden statek nie może uzyskać skorygowania swojego LŚD w górę przez którąkolwiek ze Stron, jeżeli MPP stwierdził, zaś Strona sprawująca jurysdykcję nad statkiem zgodziła się, że w bieżącym lub poprzednim roku:
- a) statek poławiał bez obserwatora;
  - b) statek stawiał sieci na delfiny bez LŚD;
  - c) statek stawiał sieci na delfiny po osiągnięciu swojego LŚD;
  - d) statek w sposób świadomy stawiał sieci na objęte zakazem stado delfinów;
  - e) kapitan, załoga lub właściciel statku popełnił którykolwiek z czynów określonych w załączniku II ust. 6 lit. f) niniejszego Porozumienia;
  - f) statek przeprowadził podlegający sankcjom połów nocny;
  - g) statek użył materiałów wybuchowych w jakiegokolwiek fazie operacji połowowej z udziałem delfinów.

Wykroczenia opisane w lit. a), b), c), d), f) i g) uważane są za potwierdzone przez Stronę, jeżeli nie złożyła ona zastrzeżeń do MPP w ciągu sześciu miesięcy od przekazania z MPP informacji o możliwym naruszeniu. W odniesieniu do wykroczenia opisanego w lit. e), uważa się, że Strona je potwierdziła, jeżeli nie zgłosiła do MPP zastrzeżeń w ciągu 12 miesięcy od przekazania takiej informacji.

5. Żaden statek nie może kwalifikować się do otrzymania od Strony dodatkowego przydziału LŚD, jeżeli nie ma na pokładzie całego sprzętu i urządzeń dla zapewnienia bezpieczeństwa delfinom przez cały rok; żadne takie powiększenie przydziału nie może być dokonane dla statku, który przekroczył swój początkowy LŚD przed 1 kwietnia, chyba że stało się to w wyniku działania siły wyższej lub nadzwyczajnych okoliczności, potwierdzonych na spotkaniu Stron, w konsultacji z MPP.

6. Dla każdego statku przekraczającego w danym roku swój LSD skorygowany zgodnie z niniejszym załącznikiem wielkość takiego przekroczenia plus dodatkowe 50 % tej wielkości, chyba że MPP zaleci inaczej, zostaje odjęta od LSD przydzielonych temu statkowi w sposób przepisany przez MPP przez Stronę, pod której jurysdykcją prowadzi działalność w kolejnych latach.
7. Jeżeli w jakimkolwiek momencie statek osiągnie lub przekroczy swój LSD, ewentualnie skorygowany zgodnie z niniejszym załącznikiem, statek ten niezwłocznie zaprzestaje jakiegokolwiek połowu tuńczyków w połączeniu z delfinami.

#### IV. WPROWADZANIE W ŻYCIE

1. Strony zapewniają, że przy wdrażaniu systemu LSD ustanowionego w niniejszym załączniku nie są przekraczane pułapy śmiertelności delfinów w przeliczeniu na stado i na rok, określone w załączniku III.
  2. W przypadkach, w których wystąpiły niezwykle lub nadzwyczajne okoliczności, nieprzewidziane w niniejszym załączniku, Strony zgodnie z zaleceniami MPP mogą przedsięwziąć konieczne środki, zgodnie z postanowieniami niniejszego załącznika, w celu wprowadzenia w życie systemu LSD.
  3. Jeżeli śmiertelność w danym roku przekracza wielkości, które MPP uznaje za znaczące, MPP proponuje Stronom odbycie spotkania w celu przeanalizowania i wskazania przyczyn, jak również sformułowania opinii na temat tych przyczyn.
-

## ZAŁĄCZNIK V

## DORADCZA RADA NAUKOWA

1. Strony utrzymują Doradczą Radę Naukową, złożoną ze specjalistów w dziedzinach technicznych, ustanowioną na mocy Porozumienia z La Jolla, do pomocy dyrektorowi w sprawach dotyczących badań:
    - a) w celu zmodyfikowania technologii połowów okrężnicami, aby zmniejszyć prawdopodobieństwo śmiertelności delfinów;
    - b) poszukujących alternatywnych metod łowienia dużych tuńczyków żółtopłetwych.
  2. Funkcje i zadania Rady obejmują:
    - a) spotkania co najmniej raz w każdym roku;
    - b) analizowanie planów, wniosków i programów badawczych MAKTT dla osiągnięcia celów określonych w ust. 1;
    - c) doradzanie dyrektorowi w zakresie projektowania, ułatwiania i wytycznych do badań zmierzających do osiągnięcia celów określonych w ust. 1;
    - d) pomoc dyrektorowi w znajdowaniu źródeł finansowania takich badań.
  3. Rada składać się będzie z nie więcej niż 10 członków, spośród których nie więcej niż dwóch może wywodzić się z tego samego państwa, wybranych spośród międzynarodowej społeczności naukowej, specjalistów w zakresie sprzętu połowowego, sektora rybołówstwa i ochrony środowiska. Członków proponuje dyrektor, opierając się na ich wiedzy technicznej, każdy z członków podlegać będzie zatwierdzeniu przez Strony.
-

## ZAŁĄCZNIK VI

## KRAJOWE NAUKOWE KOMITETY DORADCZE

1. Zadania krajowych Naukowych Komitetów Doradczych (KNKD), ustanowionych zgodnie z art. XI niniejszego Porozumienia, obejmują, między innymi:
  - a) przyjmowanie i analizowanie odnośnych danych, w tym danych przekazywanych przez dyrektora władzom krajowym;
  - b) doradzanie i zalecanie swoim rządów środków i działań, które należy podjąć w celu ochrony i gospodarowania żywymi zasobami mórz na obszarze Porozumienia;
  - c) kierowanie do swoich rządów zaleceń dotyczących potrzebnych badań naukowych, w tym badań ekosystemów, skutków czynników klimatycznych, środowiskowych i społeczno-ekonomicznych, efektów rybołówstwa, jak również środków zamierzonych w ramach niniejszego Porozumienia, technik i praktyk rybołówstwa, badań w zakresie technologii urządzeń, w tym opracowania i użycia wybiórczych, bezpiecznych z punktu widzenia ochrony środowiska i wydajnych urządzeń do połowu; a także koordynacja i ułatwianie takich badań;
  - d) przeprowadzenie analiz i ocen naukowych, do 1998 roku lub jak najwcześniej po tej dacie, odnoszących się do postępu w dochodzeniu do zaplanowanego na 2001 rok docelowego poziomu pułapu na stado i na rok w wysokości  $0,1 \% N_{\min}$  oraz sformułowanie odpowiednich zaleceń dla swoich rządów co do tych analiz i ocen, jak również ocen dodatkowych w 2001 roku, zgodnych z niniejszym Porozumieniem;
  - e) zapewnienie regularnej i przebiegającej bez opóźnień pełnej wymiany danych między Stronami i KNKD w zakresie łowienia gatunków spokrewnionych z tuńczykami oraz przyłowów, w tym danych o śmiertelności delfinów, w celu opracowania zaleceń dla swoich rządów, dotyczących ochrony i gospodarki, jak również zaleceń w zakresie egzekwowania i badań naukowych, bez naruszania poufności danych gospodarczych;
  - f) w miarę konieczności, zasięganie opinii innych ekspertów, w celu zgromadzenia możliwie jak największej ilości informacji, która może być użyteczna dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia;
  - g) wykonywanie innych funkcji, jakie mogą dla nich zostać wyznaczone przez odnośne rządy.
2. Sprawozdania KNKD, w tym z ich posiedzenia poświęconego współpracy, są udostępniane Stronom i społeczeństwu w sposób zgodny z wszelkimi stosownymi wymogami poufności.
3. Oprócz zebrań odbywanych zgodnie z art. XI ust. 3 dyrektor może zwoływać posiedzenia służące ułatwieniu konsultacji między poszczególnymi KNKD.
4. Zadaniem tych wspólnych posiedzeń KNKD jest:
  - a) wymiana informacji;
  - b) analiza badań MAKTT dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia;
  - c) przedstawianie dyrektorowi zaleceń co do przyszłego programu badawczego dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia.
5. Członkowie KNKD którejkolwiek ze Stron, uczestniczący w tym posiedzeniu wyznaczeni są przez tę Stronę.

## ZAŁĄCZNIK VII

## MIĘDZYNARODOWY PANEL DS. PRZEGLĄDÓW

1. Zgodnie z artykułem XII niniejszego Porozumienia Międzynarodowy Panel ds. Przeglądów (MPP) spełnia następujące funkcje:
  - a) każdego roku zestawia wykaz statków kwalifikujących się do LŚD, według ustaleń w załączniku IV;
  - b) analizuje sprawozdania przesłane do MPP, odnoszące się do rejsów na połowy tuńczyków statków objętych niniejszym Porozumieniem;
  - c) określa możliwe wykroczenia, opierając się na wykazie możliwych wykroczeń zatwierdzonych na spotkaniu Stron;
  - d) informuje każdą ze Stron, poprzez dyrektora, o możliwych wykroczeniach popełnionych przez statki pod jej banderą lub działające w ramach jej jurysdykcji oraz otrzymuje od tej Strony informacje o podjętych działaniach;
  - e) utrzymuje aktualne sprawozdanie działań podjętych przez Strony na rzecz odpowiedniego szkolenia kapitanów rybołówstwa, oraz prowadzi na podstawie informacji przedstawionych przez Strony listy tych kapitanów, co do których stwierdzono, że spełniają ustalone wymagania;
  - f) zaleca spotkaniu Stron odpowiednie środki dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia, szczególnie odnoszących się do użycia sprzętu, urządzeń i technik połowu, rozważenie ulepszeń w technologiach, jak również stosowanie właściwych zachęt dla kapitanów i załóg w celu osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia;
  - g) przygotowuje i przedstawia spotkaniu Stron roczne sprawozdanie dotyczące aspektów działania floty związanych z realizacją niniejszego Porozumienia, obejmującego podsumowanie możliwych wykroczeń i środków podjętych przez Strony;
  - h) zaleca Stronom sposoby stopniowego zmniejszania śmiertelności delfinów w rybołówstwie na obszarze Porozumienia;
  - i) wykonuje inne funkcje przydzielone przez spotkanie Stron;
2. MPP składa się z przedstawicieli Stron (członkowie reprezentujący rządy), trzech przedstawicieli pozarządowych organizacji w dziedzinie ochrony przyrody i środowiska o uznanym doświadczeniu w sprawach odnoszących się do niniejszego Porozumienia i mających biura na terytorium jednej ze Stron oraz trzech przedstawicieli sektora rybołówstwa tuńczyków operującego w ramach jurysdykcji którejkolwiek ze Stron na obszarze Porozumienia (członkowie niereprezentujący rządów).
3. Kadencja członków niereprezentujących rządów trwa dwa lata i rozpoczyna się na pierwszym posiedzeniu MPP niezwłocznie po ich wyborze.
4. Członkowie niereprezentujący rządów wybierani są w następującym trybie:
  - a) przed upływem kadencji członka niereprezentującego rządu odnośna organizacja pozarządowa może przedstawić dyrektorowi nominację kandydata na 60 dni przed upływem kadencji. Każdej nominacji kandydata towarzyszy życiorys. Aktualni członkowie niereprezentujący rządów mogą być nominowani na następną kadencję;
  - b) po otrzymaniu nominacji dyrektor przekazuje ją Stronom na piśmie w terminie 10 dni. Strony przesyłają swoje głosy dyrektorowi w ciągu 20 dni od przekazania nominacji. W tych wyborach trzech nominowanych kandydatów z każdego pozarządowego sektora, którzy dostaną najwięcej głosów, zostanie wybranych, zaś ten, który zajął czwarte miejsce pod względem liczby głosów, zostaje wyznaczony na zastępcę. W przypadku

- równej liczby głosów dyrektor powinien zwrócić się o nową rundę głosowania przez Strony w celu wybrania członka i zastępcy;
- c) jeżeli miejsce członka niereprezentującego rządu wakuje w sposób trwały ze względu na śmierć, rezygnację lub nieuczestniczenie w trzech kolejnych posiedzeniach MPP, zastępca zajmuje to miejsce na pozostałą część kadencji tego wakatu. Kandydat, który zajął piąte miejsce pod względem liczby głosów w wyborach określonych w ust. a) i b), zostaje wyznaczony jako zastępca. Jeżeli wystąpią dalsze wakaty, dyrektor poinformuje odnośnie organizacji pozarządowej w celu umożliwienia im przedstawienia nowych kandydatów do procesu wyborów, zgodnie z tym, co opisano w ust. a) i b);
  - d) każdy z zastępców ma prawo uczestniczyć w posiedzeniu MPP, ale nie ma prawa głosu, jeżeli obecni są wszyscy członkowie z jego/jej odnośnego sektora.
5. MPP odbywa co najmniej trzy posiedzenia w roku. Wskazane jest, by jedno z nich odbywało się przy okazji zwyczajnego spotkania Stron.
  6. Na wniosek co najmniej dwóch Stron MPP może zwoływać dodatkowe posiedzenia, pod warunkiem że wniosek zostanie poparty przez większość Stron.
  7. Posiedzenia MPP prowadzone są przez przewodniczącego wybieranego przez członków reprezentujących rządy na początku każdego posiedzenia, który rozstrzyga kwestie porządkowe. Każdy z członków ma prawo wymagać, żeby wszelkie decyzje przewodniczącego podejmowane były w sposób określony w ust. 9 niniejszego załącznika.
  8. Obrady prowadzone są w językach hiszpańskim i angielskim, a dokumenty MPP sporządzane są w obu tych językach.
  9. Decyzje na posiedzeniach podejmowane są na zasadzie konsensusu przez członków reprezentujących rządy.
  10. Następujące kryteria stosowane są do uczestnictwa w posiedzeniach MPP:
    - a) nie ma ograniczeń co do liczby osób, jakie Strona może włączyć do swojej delegacji na posiedzenie MPP;
    - b) każde Państwo Członkowskie lub sygnatariusz MAKTT może być reprezentowane przez obserwatora;
    - c) każde państwo niebędące członkiem MAKTT i każde państwo lub organizacja regionalnej integracji gospodarczej niebędąca sygnatariuszem niniejszego Porozumienia mogą być reprezentowane przez obserwatora po uprzednim powiadomieniu członków MPP reprezentujących rządy, jeżeli żaden z członków MPP reprezentujących rządy nie zgłosi sprzeciwu na piśmie;
    - d) dyrektor może zaprosić przedstawicieli organizacji międzyrządowych jako obserwatorów po uprzednim powiadomieniu członków MPP reprezentujących rządy, jeżeli żaden z członków MPP reprezentujących rządy nie zgłosi sprzeciwu na piśmie;
    - e) we wszystkich przypadkach określonych w ust. c) i d) dyrektor nie ujawnia tożsamości Strony zgłaszającej sprzeciw;
    - f) każdy z obserwatorów ograniczony jest do składu dwuosobowego, może jednak przysłać więcej osób po zatwierdzeniu przez dwie trzecie członków MPP reprezentujących rządy.
  11. W pilnych przypadkach i bez uszczerbku dla postanowień ust. 9 niniejszego załącznika MPP może podejmować decyzje na drodze korespondencyjnej poprzez głosowanie członków reprezentujących rządy, w następującym trybie:
    - a) wniosek zostaje rozesłany do wszystkich członków MPP na piśmie, wraz z całą odnośną dokumentacją, na co najmniej 14 dni przed proponowaną datą wejścia w życie rezolucji, działania lub środka; głosy są przesyłane do dyrektora nie później niż na siedem dni przed proponowaną datą wejścia w życie;

- b) wniosek jest uznany za pilny, jeżeli większość członków reprezentujących rządy nie zgłosi sprzeciwu na piśmie; wniosek zostaje przyjęty, jeżeli żaden z członków reprezentujących rządy nie zgłosi sprzeciwu na piśmie;
  - c) dyrektor przesyła wniosek wraz z towarzyszącą dokumentacją, zbiera i liczy głosy oraz informuje członków MPP o wynikach głosowania niezwłocznie po jego zamknięciu.
12. Dyrektor pełni funkcje sekretarza, obejmujące:
- a) pomoc w zwoływaniu i organizowaniu posiedzeń MPP;
  - b) przedstawianie informacji wymaganych przez MPP dla wypełniania jego funkcji i zadań, w tym formularzy MPP od obserwatorów i formularzy danych terenowych przedstawiających działania statków, śmiertelność delfinów oraz obecność, stan i użycie sprzętu oraz urządzeń zapewniających bezpieczeństwo delfinów;
  - c) sporządzanie protokołów ze wszystkich zebrań i przygotowywanie projektów specjalnych sprawozdań i dokumentów dotyczących działalności MPP;
  - d) przygotowywanie dla każdej ze Stron do rozpatrzenia przez nią zaleceń i informacji dotyczących możliwych wykroczeń wskazanych przez MPP w odniesieniu do statków w obrębie jej jurysdykcji;
  - e) przekazywanie MPP informacji otrzymywanych od Stron, dotyczących działań podjętych w związku z możliwymi wykroczeniami wskazanymi przez MPP;
  - f) publikowanie rocznego sprawozdania MPP i udostępnianie go społeczeństwu, według instrukcji udzielonych przez spotkanie Stron;
  - g) przedstawianie członkom MPP informacji otrzymanych od Stron, określonych w ustępie 1 lit. e) niniejszego załącznika;
  - h) wykonywanie innych zadań koniecznych do wykonywania funkcji MPP, wskazanych przez Stronę.
13. Regulamin MPP może być zmieniany przez spotkanie Stron. Zmiany mogą być zalecane przez MPP.
14. Członkowie MPP i inni uczestnicy zaproszeni na posiedzenia MPP jako obserwatorzy traktują wszelkie informacje przedstawiane na takich posiedzeniach zgodnie z postanowieniami o poufności, określonymi w art. XVIII niniejszego Porozumienia.
-

## ZAŁĄCZNIK VIII

**WYMAGANIA EKSPLOATACYJNE DOTYCZĄCE STATKÓW**

1. Do celów niniejszego załącznika:

- a) „pas” oznacza odcinek sieci, w przybliżeniu głęboki na 6 sążni;
- b) „cofnięcie” oznacza procedurę uwalniania delfinów przez przestawienie maszyn statku na „wstecz” podczas podnoszenia sieci, przez co sieć pozostała w wodzie tworzy kanał, natomiast lina górna sieci na wierzchołku tego kanału zanurza się;
- c) „wiązka” oznacza zebraną razem długość liny górnej sieci;
- d) „podnoszenie matni” oznacza tę część procesu połowu, kiedy odłów zostaje skupiony przy powierzchni w celu podniesienia na pokład statku.

2. **Wymagania dotyczące sprzętu i wyposażenia służących bezpieczeństwu delfinów:**

Statek o nośności przekraczającej 363 tony (400 ton amerykańskich), operujący na obszarze Porozumienia:

- a) posiada okrężnicę wyposażoną w panel dla zapewnienia bezpieczeństwa delfinom (PZBD) o następującej charakterystyce:
  - i) minimalnej długości 180 sążni (zmierzonej przed zainstalowaniem), z wyjątkiem tego, że minimalna długość PZBD w sieciach głębszych niż 18 pasów musi być określana w proporcji 10 sążni długości dla każdy pas zanurzenia sieci. PZBD musi być zainstalowany tak, żeby pokrywał kanał wsteczny wzdłuż liny górnej, poczynając od zewnętrznego końca ostatniej wiązki wybieranej i ciągnąc się co najmniej przez dwie trzecie odległości między wierzchołkiem kanału wstecznego aż do punktu, gdzie sieć jest zamocowana na rufie. PZBD składa się z tkaniny sieciowej o małych oczkach nieprzekraczających 1,25 cala (3,2 cm) w zwarcu, sięgającej w dół od liny górnej na minimalną głębokość dwóch pasów;
  - ii) każdy z końców jest oznaczony łatwo widoczną pławą;
  - iii) jakakolwiek przestrzeń między pływakami lub liną górną a drobną siecią nie przekracza 1 3/8 cala (3,5 cm) średnicy;
- b) mający co najmniej trzy sprawne łodzie motorowe. Wszystkie sprawne łodzie motorowe są wyposażone w więzi cumownicze, podwójne pachołki holownicze i liny holownicze;
- c) mający sprawną tratwę nadającą się do obserwowania i ratowania delfinów;
- d) mający co najmniej dwie sprawne maski do obserwacji podwodnych;
- e) mający sprawny reflektor szerokopasmowy o dużym zasięgu i minimalnej mocy 140 000 lumenów.

3. **Wymagania dotyczące ochrony i uwalniania delfinów oraz zakazy**

Statek o nośności przekraczającej 363 tony (400 ton amerykańskich), operujący w obszarze Porozumienia:

- a) wykonuje manewr cofania podczas każdego zastawienia sieci, w którym zostały złapane delfiny, dopóki nie jest już więcej możliwe uwolnienie żywych delfinów z sieci przez tę procedurę. Co najmniej jeden członek załogi jest do dyspozycji do pomocy w uwalnianiu delfinów w trakcie manewru cofania;
- b) kontynuuje wysiłki w celu uwalniania wszystkich żywych delfinów pozostałych w sieci po manewrze cofania, tak żeby wszystkie żywe delfiny zostały uwolnione przed rozpoczęciem operacji podnoszenia matni;

- c) nie podnosi w matni ani nie wybiera z okrężnicy żywych delfinów;
- d) unika ranienia lub zabijania delfinów schwytych w czasie operacji połowowych;
- e) kończy manewr cofania nie później niż 30 minut po zachodzie słońca, co zostanie przez Strony określone na podstawie dokładnego i pewnego źródła. Połów, który nie odpowiada tym warunkom, określany jest jako połów nocny;
- f) nie używa żadnego typu środków wybuchowych podczas jakiegokolwiek fazy operacji połowowych, w których zetknięto się z delfinami (podwodne flary nie są uważane za materiały wybuchowe);
- g) zaprzestaje zastawiania sieci na delfiny, kiedy osiągnięty zostanie LŚD;
- h) nie stawia w sposób zamierzony sieci na delfiny, jeżeli statek nie ma LŚD;
- i) dokonuje okresowego dostosowywania sieci w celu zapewnienia właściwego położenia panelu dla zapewnienia bezpieczeństwa delfinom podczas procedury manewru cofania, według kryteriów opracowanych przez MPP.

Podkreśla się, że powyższe wymagania nie powinny prowadzić do tego, by członkowie załogi znaleźli się w sytuacji niepotrzebnego zagrożenia ich osobistego bezpieczeństwa.

#### 4. Wyjątki

Statek nieposiadający LŚD zwolniony jest z wymagań ust. 2 niniejszego załącznika oraz z obowiązku wykonywania manewru cofania wymienionego w ust. 3 niniejszego załącznika, chyba że Strona sprawująca jurysdykcję nad tym statkiem postanowi inaczej.

Każdy taki statek, który złowi delfiny przypadkowo, próbuje je uwolnić wszystkimi środkami będącymi w jego dyspozycji, w tym zarzuceniem połowu, i z uwzględnieniem wymagań określonych w ust. 3 niniejszego załącznika.

#### 5. Traktowanie obserwatorów

Kapitanowie, załogi i inny personel postępują zgodnie z ich obowiązkami odnoszącymi się do obecności obserwatorów na pokładzie ich statków, jak określono w załączniku II ust. 6.

#### 6. Statki poniżej 363 ton (400 ton amerykańskich)

Żaden statek o nośności 363 tony (400 ton amerykańskich) lub mniejszej nie może w sposób zamierzony stawiać sieci na delfiny.

—

## ZAŁĄCZNIK IX

**ELEMENTY PROGRAMU ŚLEDZENIA I WERYFIKOWANIA POŁOWÓW TUŃCZYKÓW**

1. Na podstawie artykułu V ust. 1 lit. f) Strony ustanawiają program śledzenia i weryfikowania połowów tuńczyków przez statki na obszarze Porozumienia, składający się z następujących elementów:
    - a) wykorzystania przeliczenia wagowego do celów śledzenia tuńczyków złowionych, rozładowanych na ląd, przetworzonych i wywożonych;
    - b) dodatkowych środków usprawniających bieżące uczestnictwo obserwatorów, przez ustalenie kryteriów dla szkolenia i poprawy monitorowania i sprawozdawczości;
    - c) opisu lokalizacji sadzu, procedur uszczelniania ładowni, procedur monitorowania i certyfikowania na pokładzie i pod nim lub równie skutecznych metodach;
    - d) sprawozdawania, przyjmowania i zachowywania w bazach danych przekazów radiowych i faksowych ze statków zawierających informacje odnoszące się do śledzenia i weryfikowania takich tuńczyków;
    - e) śledzenia i weryfikacji z lądu takich tuńczyków przez wszystkie etapy połowu, przeładunku i konserwowania w puszkach przez zapisy rejsów w programie obserwatorów pokładowych;
    - f) wykorzystywania okresowych rewizji i wrywkowych kontroli, tuńczyków złowionych, wyładowanych na ląd oraz przetworzonych produktów z tuńczyków;
    - g) zapewniania niezwłocznego dostępu do odnośnych danych.
  2. Każda ze Stron wprowadza w życie niniejszy program na swoim odnośnym terytorium w stosunku do statków pozostających pod jej jurysdykcją i w akwenach morza, w stosunku do których wykonuje suwerenność lub suwerenne prawa i jurysdykcję.
-

## ZAŁĄCZNIK X

**WYTYCZNE I KRYTERIA DOTYCZĄCE UCZESTNICTWA OBSERWATORÓW W SPOTKANIU STRON**

1. Na zebranie zwoływane na podstawie artykułu VIII dyrektor zaprasza międzyrządowe organizacje, których działalność odnosi się do realizacji niniejszego Porozumienia, jak również takie, które nie są Stronami niniejszego Porozumienia, ale których uczestnictwo może sprzyjać realizacji niniejszego Porozumienia.
  2. Organizacje pozarządowe (NGO) o uznanym doświadczeniu w sprawach mających związek z niniejszym Porozumieniem kwalifikują się do uczestnictwa jako obserwatorzy we wszystkich spotkaniach Stron zwoływanych w trybie określonym w artykule VIII, z wyjątkiem spotkań odbywanych jako sesje o charakterze wykonawczym lub spotkań szefów delegacji.
  3. Każda organizacja pozarządowa pragnąca uczestniczyć w spotkaniu Stron jako obserwator powiadamia dyrektora o swojej chęci uczestniczenia na co najmniej 50 dni przed rozpoczęciem spotkania. Dyrektor powiadamia Strony o nazwach takich organizacji pozarządowych na co najmniej 45 dni przed spotkaniem.
  4. Jeżeli spotkanie Stron zostaje zwołane w okresie krótszym niż 50 dni wyprzedzenia, dyrektor działa z większą elastycznością w odniesieniu do terminów wysyłania zaproszeń.
  5. Organizacja pozarządowa, która chce uczestniczyć w spotkaniu Stron jako obserwator, może to zrobić, jeżeli większość Stron nie wyrazi sprzeciwu na piśmie na co najmniej 30 dni przed rozpoczęciem przedmiotowego spotkania.
  6. Każdy uczestniczący obserwator może:
    - a) uczestniczyć w spotkaniu, z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego załącznika, ale nie może głosować;
    - b) składać ustne deklaracje podczas spotkania na zaproszenie przewodniczącego;
    - c) rozprawdzać dokumenty podczas spotkania za zgodą przewodniczącego;
    - d) uczestniczyć w innych właściwych działaniach, za zgodą przewodniczącego.
  7. Dyrektor może wymagać od obserwatorów z ramienia organizacji pozarządowych wniesienia opłat w rozsądnej wysokości i pokrycia kosztów z tytułu ich uczestnictwa (np. wydatków na powielanie).
  8. Do wszystkich obserwatorów dopuszczonych na spotkanie Stron wysła się lub w inny sposób dostarcza się te same materiały ogólnie dostępne Stronom, poza dokumentami zawierającymi poufne informacje natury gospodarczej.
  9. Wszyscy obserwatorzy dopuszczeni na spotkanie Stron mają przestrzegać tych samych zasad i procedur, jakie stosują się do innych uczestników spotkania.
-